

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 37 (1981)  
**Heft:** 6

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Inhaltsverzeichnis des 37. Jahrganges (1981)

Artikel, die zu zwei oder mehr Sachgruppen gehören, sind der wichtigsten zugeteilt.

### Muttersprache, Sprachpflege

Peter Boschung: Freiburg — der erste zweisprachige Kanton	3
Albert Carlen: „Unflat“ minus „un“ gleich „Flat“	23
Eugen Teucher: Die Menschen verstehen sich nicht mehr	33
Paul Stichel: Von Übersetzern unterschoben	84
G. Herbster: „Die Tafel aufheben“	88
Gertrud Hofer-Werner: Sprachbücher der Volksschule — Strömungen und Mißverständnisse im Deutschunterricht	135, 172
Klaus Mappell: Lautmalende Wörter	150
Eugen Teucher: Wenn es mit der Sprache klappt, kommen alle schönen Dinge hintennach	161
Klaus Mappell: „Was heißt überhaupt ‚überhaupt‘?“	177
Eva Maria Bachmann: „Lautmalende Wörter“	179

### Sprachgeschichte, Sprachforschung

Hans A. Forster: Der Binnenreim (Reimformel)	34, 75, 109, 143, 166
Klaus Mappell: Wie aus Lauten Worte wurden	49
Wolfgang Mieder: „Ein Aphoristiker dreht oft das Sprichwort im Munde herum“	66
Klaus Mappell: Deutsch, Welsch und Kauderwelsch	115
Eugen Teucher: Die indogermanischen Wortwurzeln ‚kel‘ und ‚ker‘ als Ahnen vieler Wörter von heute	117
Roberto Bernhard: „Probleme“ mit der Benennung welscher Ortschaften (Ortsnamen)	151
Paul Stichel: Burkhard, der Schweinehirt?	178
Walter Käslin: „Maulfaulheit macht Sprache“	179

### Sprechen, Sprecherziehung, Aussprache

Klaus Mappell: Maulfaulheit macht Sprache	87
---	----

### Rechtschreibung, Grammatik, Wortgebrauch

Franz Munsa: Die Satzperiode im Deutschen	7
Hans Sommer: „Maßgeschneidert“ oder „gemaßschneidert“?	18
Klaus Mappell: Wortgulasch	20
Josef Viktor Stummer: Der Mann — die Mann, Männer, Männer, Leute	21
teu.: Briefkasten	31, 63, 95, 127, 159, 187

<i>Arthur Ahlvers</i> : „Ich werde Ihnen das Buch zukommen lassen“	23
<i>Robert Christ</i> : „Das fechtet mich nicht an“	50
<i>Josef Viktor Stummer</i> : Falsche Bezüge	50
<i>Rolf Landolt</i> : Rechtschreibreform. Der stand der reformbestrebungen (ende 1980)	81
<i>Hans Sommer</i> : Während, währenddem, währenddessen	85
<i>Hansmax Schaub</i> : „Beim Unfall wurden zwei Mitfahrer getötet“ — Von wem?	86
<i>Josef Klaus</i> : „Die Menschen verstehen sich nicht mehr“	90
<i>Josef Klaus</i> : „Deutschsprachige Randgemeinden in Norditalien“	90
<i>Klaus Mampell</i> : Unheimlich gemütlich	116
<i>Ingrid Bigler-Marschall</i> : „Österreichisches Wörterbuch“	118
<i>Franz Munsa</i> : „Österreichisches Wörterbuch“	118
<i>Eugen Teucher</i> : Von Präpositionen	147
<i>Klaus Mampell</i> : Kann man auf Klavieren klavieren?	147
<i>Dorothea Gruner</i> : „Wahnsinnig toll“	149

## Zu einzelnen Wörtern

<i>Eugen Teucher</i> : Schreckliche Vereinfacher	2
<i>Hugo Hungerbühler</i> : Warum ‚Fräulein‘, nicht aber auch ‚Herrlein‘?	52
<i>Renate Bebermeyer</i> : Sanft — ein altes Wort neu entdeckt	98
<i>Wolfgang Mieder</i> : Angloamerikanische und deutsche Überlieferung des Ausdrucks „last (but) not least“	131, 162
<i>Albert Carlen</i> : „Sanft — ein altes Wort neu entdeckt“ (Bebermeyer)	151

## Fremdwörter

<i>Alfred Brack</i> : Mit ‚Canvassing‘ (früher: Kundenwerbung) up-to-date sein	48
<i>Eugen Teucher</i> : Tröstliches über die Fremdwörter	65
<i>km</i> : Es geht also doch ohne! (= Fachchinesisch)	119
<i>Fritz Koebel</i> : Zeitgemäße Ausdrucksweise	120
<i>Eugen Teucher</i> : Mehr als ein Ehrenkübel!	130
<i>Karl Marquardt</i> : Weitere Spritzer der angelsächsischen Flutwelle	176
<i>Ursula von Wiese</i> : Ismus, Ismus über alles	176

## Schöne Literatur

<i>Thomas Heckendorf</i> : Gottfried Kellers Brücke der nationalen Identität	103
--	-----

## Die Sprachen der Schweiz

<i>W. E. Mildemberger</i> : Helvetisches im Schriftgewand	42
<i>W. Rindlisbacher</i> : Muttersprache — Vatersprache	45
<i>Eugen Teucher</i> : Der Mundart entnommene Wendungen (Helvetismen)	51
<i>Roberto Bernhard</i> : „Die Fahne hoch...“ —? (Welschland)	54
<i>Paul Waldburger</i> : Hürden der Verständigung	89
<i>M. Joray</i> : Der Graben zwischen Deutsch und Welsch	183

## **Mundart und/oder Hochsprache**

E. Rohner: Immer wieder der falsch verstandene Mundartgebrauch	17
Paul Waldburger: Es wird ja immer besser!	22
Schriftleitung: „Es wird ja immer besser!“	52
A. S.: Unbegreifliches Verhalten unserer Medien	53
O. Peter: Rüpelhaftes Sprachverhalten	53
W. Rb.: Es wird ja immer besser! ... und nochmals besser!	89
ck.: 100 Jahre Schweizerdeutsches Wörterbuch	91
Gertrud Frei, Mario Puelma, Hellmut Thomke, Hermann Villiger: Aufruf zum Festhalten von Hochdeutsch als Unterrichtssprache	113
Franz Stutz: Hochdeutsch für Mundartsprecher eine Fremdsprache?	153
Otto Schätzle: Unnötige Brückierung Anderssprachiger	153

## **Sprachpolitik**

Peter Boschung: Beschwerde an die Direktion des Fernsehens	16
Paul Stichel: Aufwertung des Et-Zeichens (&)?	48
Wolfgang E. Mildenberger: Von Zeitungen und Klischees	105
Roberto Bernhard: Béguelins Volkstumsverständnis	120
Louis Wiesmann: Bedrohte Muttersprache im Elsaß	140

## **Elsaß**

ck.: Elsässer Schulkinder suchen einen Ferienplatz in der deutschen Schweiz	15
Paul Stichel: Was besagt ‚Elsaß‘ im Grunde?	19
Nikolaus Benckiser: Kulturcharta Nummer zwei	24
Fg.: „Goldene Brezel“ für Literatur an Professor Adrien Finck	25
ck.: Ferienplätze für Elsässer Schüler gesucht	47
G. Andres: Eine merkwürdige Untersuchung und ihre Folgerungen	55
Gabriel Andres: Tiens, redde Sie au ditsch?	122
-e-: Ausstellung in der Straßburger Stadtbibliothek	124
„Rot un Wiss“: Deutsch-elsässische Schildbürgerstreiche	124
„Der Wegweiser“: Der Elsaß-Lothringische Volksbund	154
„Der Westen“: Bedeutende Erfolge im Deutschunterricht	154
M. Schnepp: Drei verschiedene deutsche Mundarten (im Elsaß)	154
Gabriel Andres: Deutsch, eine Fremdsprache im Elsaß?	180

## **Das Deutsche und die Sprachen der Welt**

„Der Wegweiser“: Südtirol. Bei der nächsten Europawahl	26
„Der Wegweiser“: Belgien. „Die Nacht der tausend Fahnen“	26
„IRDM“: Polen. Eine deutsche Schule in Warschau	26
„KK“: Ungarns Geste gegenüber den Minderheiten macht noch nicht Schule	57
Ludwig Schlögl: Deutschsprachige Randgemeinden in Norditalien	57
„Der Wegweiser“: Belgien. Kirchensprache	92
„KK“: Ungarn. Die Wiederbelebung der deutschen Minderheit	92
„Rot un Wiss“: Südtirol. Dialekt und Hochsprache	92
Eugen Teucher: Der „Sprachspiegel“ und die sowjetrussische Akademie der Wissenschaften	97

„Eckartbote“: Sowjetunion. Deutsch als Fremdsprache	119
<i>L. B.</i> : Finnland. 100 Jahre deutsche Schule in Helsingfors/Helsinki	155
„Der Wegweiser“: Italien. Südtirol	156
„Der Wegweiser“: Frankreich. An Deutsch- und Welschlandgrenze	156
„Eckartbote“: Namibia (Südwestafrika). Deutsch als Landessprache	181

## Aus dem Vereinsleben

Einladung zur Jahresversammlung	1
<i>Hermann Villiger</i> : Jahresbericht 1980	27
<i>teu.</i> : Jahresversammlung in Chur	59
Einladung zur außerordentlichen Mitgliederversammlung	129
<i>teu.</i> : Die außerordentliche Mitgliederversammlung in Olten	
<i>teu.</i> : Außerordentliche Mitgliederversammlung des DSSV stimmt Beitragserhöhung auf 34 Fr. zu	182
<i>teu.</i> : Gesellschaft für deutsche Sprache in Luzern (Mundart als Herausforderung)	182
<i>teu.</i> : Gesellschaft für deutsche Sprache in Luzern (Mode- und Schlagwörter unserer Tage)	182

## Buchbesprechungen

-e-: „Unsere Heimat“, Calendrier pour l’Alsace et la Lorraine	29
<i>teu.</i> : Deutscher kulturhistorischer Kalender 1981	29
<i>teu.</i> : VDA-Kalender 1981	30
<i>Norbert Mumelter</i> : Informationen zur politischen Bildung. Frankreich	30
<i>Ludwig Bernauer</i> : Fernand Hoffmann: Sprachen in Luxemburg	60
<i>Theodor Veiter</i> : Österreichisches Wörterbuch	61
--z: Kurt Scheid: Die Eisenwand	62
<i>Eugen Teucher</i> : Walter Schenker: Die Sprache Huldrych Zwinglis im Kontrast zur Sprache Luthers	93
<i>teu.</i> : Ostdeutsche Gedenktage 1981	94
P. W.: Erwin Kuen: Durch Tag und Jahr. Gedichte	94
<i>Eugen Teucher</i> : Barbara Egli: Wildi Chriesi	94
<i>Eugen Teucher</i> : Jean M. Zemb: Vergleichende Grammatik. Französisch-Deutsch	125
<i>Ludwig Bernauer</i> : Hans-Peter Müller: Die schweizerische Sprachenfrage vor 1914	126
<i>Eugen Teucher</i> : Otto Nüssler (red.): Fingerzeige für die Gesetzes- und Amtssprache	156
<i>Eugen Teucher</i> : Stefan Sonderegger: Grundzüge deutscher Sprachgeschichte	157
<i>Arthur Häny</i> : Karl Erich Heidolph, Walter Flämig und Wolfgang Motsch: Grundzüge einer deutschen Grammatik	158
<i>kock.</i> : Duden — Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden	184
<i>Eugen Teucher</i> : Burkhard Garbe: Die deutsche Rechtschreibung und ihre Reform, 1722—1944	184
<i>kock.</i> : Meyers Großes Taschenlexikon in 24 Bänden	185
<i>kock.</i> : 125 Jahre Langenscheidt	186